

DR KATARZYNA POPEK-BERNAT



k.popek-bernat@uw.edu.pl



0000-0002-1561-4334



<https://uw.academia.edu/KatarzynaPopek>



<https://www.researchgate.net/profile/Katarzyna-Popek-Bernat>



<https://www.linkedin.com/in/katarzyna-popek-bernat-0359978/>

Specjalizacja: językoznawstwo i przekładoznawstwo

Zainteresowania naukowe/dydaktyczne:

przekład specjalistyczny, nowe technologie w tłumaczeniach, hiszpańszczyzna prawnicza, dydaktyka przekładu, glottodydaktyka, językoznawstwo korpusowe, językoznawstwo porównawcze

Przebieg kariery naukowej:

Absolwentka Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW oraz Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. W latach 2007-2008 stypendystka programu LLP-Erasmus na Universidad de Granada. W czerwcu 2012 zakończyła studia doktoranckie na Wydziale Neofilologii UW i obroniła rozprawę doktorską pt. „Językowy obraz relacji erotycznej w leksyce hiszpańskiej” napisaną pod kierunkiem prof. Jadwigi Linde-Usiekniewicz. Ma na swoim koncie publikacje licznych artykułów naukowych poświęconych problematyce przekładu oraz badaniom współczesnej leksyki hiszpańskiej w ujęciu kognitywnym i kontrastywnym. Jako wykładowca wizytujący prowadziła zajęcia na Universidad de Granada i Universidad de Valencia. W roku akademickim 2021-2022 współpracowała z Uniwersytetem w Tartu jako *visiting researcher*.

Posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego nadane przez ministra sprawiedliwości RP (TP 82/10) oraz tłumacza przysięgłego języka polskiego nadane przez hiszpańskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Unii Europejskiej i Współpracy (TI 11410). Należy do Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (PT TEPIŚ) i Polskiego Stowarzyszenia Hispanistów.

Projekty badawcze/granty:

- Od października 2021 r. do września 2022 w ramach współpracy z Uniwersytetem w Tartu (Estonia) jako *visiting researcher* prowadziła badania nad zróżnicowaniem diatopicznym języka hiszpańskiego prawniczego, doprowadzając do stworzenia korpusu hiszpańskojęzycznych wyroków karnych (korpus LSSP).
- Od kwietnia 2019 r. do grudnia 2021 członkini międzynarodowego zespołu badawczego realizującego projekt SEMIÓTICA DEL EROS. EROTISMO Y TEXTUALIDAD EN LAS CULTURAS DE LENGUA ROMÁNICA (1/0292/19) realizowanym pod kierownictwem dr. Mirko Lampisa z Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Konstantyna Filozowa w Nitrze (Słowacja) w ramach grantu VEGA (Vedecká grantová agentúra Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Slovenskej akadémie vied)
- W latach 2018-2019 uczestnictwo w projekcie realizowanym na Wydziale Neofilologii UW, współfinansowanym przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020 (POWR.03.04.00-IP.08-00-PKD/16). Projekt miał na celu rozwijanie nowych kompetencji neofilologicznej kadry naukowo-dydaktycznej w obszarze nowych technologii w działalności naukowo-dydaktycznej oraz języka angielskiego akademickiego.

Publikacje (wybrane):

- Popek-Bernat, Katarzyna (2025) „Pluricentryzm języka hiszpańskojęzycznych wyroków karnych na przykładzie wariantywności w obrębie najczęściej stosowanych wyrażen przyimkowych”. *Lingua Legis*. 32: 27-45.
<https://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis/article/view/87/74>
- Popek-Bernat, Katarzyna (2023) <<Locuciones prepositivas en los textos constitucionales de distintos países de habla hispana>>. *Itinerarios*. 37: 251-271. DOI: 10.7311/ITINERARIOS.37.2023.12. Disponible en: <https://itinerarios.uw.edu.pl/resources/html/article/details?id=612418>.
- Popek-Bernat, Katarzyna, Ed. (2022) *Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas*. Berlin, Germany: Peter Lang Verlag. Disponible en: <https://www.peterlang.com/document/113717>.
- Popek-Bernat, Katarzyna (2021) “Convenios Internacionales como herramienta traductológica”. En: María Fernández de Casadevante Mayordomo; Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón (eds.) *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación*. Granada, Comares: 167-176. ISBN: 978-84-1369-276-0.

- Popek-Bernat, Katarzyna (2021) "Penetrando en lo erótico desde el punto de vista cognitivo". En: M. Lampis, P. di Vico (eds.) *Semiótica del eros. Erotismo y textualidad en la culturas de lengua romance*. Sevilla, Edicionaes Alfar: 189-209. ISBN: 978-84-7898-915-7. Wydawnictwo nie jest uwzględnione w wykazie MEiN: 5 pkt.
- Popek-Bernat, Katarzyna (2021) "Witold Sobczak, Las formas verbales con vector de posterioridad en el español peninsular y en su variedad mexicana". *Itinerarios*. 33: 241-244. (artykuł recenzyjny)
- Waluch-de la Torre, Edyta; Katarzyna Popek-Bernat; Aleksandra Jackiewicz y Gerardo Beltrán-Cejudo Eds. (2020) *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación*. Biblioteka Iberyjska, UW, Warszawa, ISBN 978-83-65911-22-3, stron 406. Wydawnictwo z poziomu I MEiN: 5 pkt.
- Gerardo Beltrán-Cejudo, Aleksandra Jackiewicz, Katarzyna Popek-Bernat y Waluch-de la Torre, Edyta Eds. (2020) *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, ISBN 978-83-235-4284-1, stron 313. Wydawnictwo z poziomu I MEiN: 5 pkt.
- Aleksandra Jackiewicz; Katarzyna Popek-Bernat y Waluch-de la Torre, Edyta Eds. (2019) *Traducción al polaco de textos jurídicos españoles. Problemas, retos y soluciones*. Biblioteka Iberyjska, UW, Warszawa. ISBN 978-83-65911-23-0, stron 308. Wydawnictwo z poziomu I MEiN: 6,67 pkt. Publikacja 1
- Popek-Bernat, Katarzyna (2017) "The PLUS-MINUS axiological parameter in selected sex-related orientational metaphors in Spanish and its role in interlingual contrastive studies". *Cognitive studies I Etudes cognitives*. 17. DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.1318>
- Popek-Bernat, Katarzyna (2017) "Aksjologiczna (nie)stabilność orientacji W/DO (WEWNĄTRZ)-OD (NA ZEWNĄTRZ)". *Acta Neophilologica*, XIX (1): 17-31, Olsztyn, Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- Gołębiewska Maria, Popek-Bernat Katarzyna (2016) *Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski*. W: Marta Czyżewska i Aleksandra Matulewska (red.) *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – współczesne wyzwania*. Warszawa, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ: 137-154.

Działalność w zespołach badawczych:

- Od stycznia 2021 r. do grudnia 2024 r. członkini zespołu badawczego *TRANSIBÉRICA. Grupo de investigación sobre la traducción e interpretación de lenguas ibéricas*

Członkostwo w organizacjach międzynarodowych:

- Członkini międzynarodowego zespołu recenzenckiego czasopisma "MODULEMA. Revista científica sobre diversidad cultural".
- Członkini Międzynarodowego Komitetu Naukowego czasopisma Phi. Philologia Romanistica Cultura

Stypendia i nagrody:

- 2013 r. – stypendium na staż dydaktyczny na Universidad de Granada w ramach programu „Nowoczesny Uniwersytet – kompleksowy program wsparcia dla doktorantów i kadry dydaktycznej Uniwersytetu Warszawskiego”
- 2020 r. - odznaka za zasługi przyznana przez PT TEPIS w uznaniu za dotychczasową aktywność zawodową i społeczną na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych

Pełnione funkcje:

- Koordynator ds. Mobilności (2012-2020 i ponownie od 2024 r.)
- członkini Kapituły Medalu Iberystyki UW (od grudnia 2024)
- Kierownik Pracowni Teorii i Praktyki Przekładu (10.2016 - 03.2021)
- Członkini Rady Dydaktycznej ISlil (kadencja 2019-2020)
- Członkini Rady Naukowej ISlil (kadencja 2016-2020)
- Opiekun sekcji hiszpańskiej Studenckiego Biura Tłumaczeń UW (od 2012r.)
- Członkini Komisji Rekrutacyjnej do ISlil UW na rok akademicki 2011-2012

Organizacja kongresów

- Pomysłodawczyni i przewodnicząca komitetu organizacyjnego międzynarodowego kongresu przekładoznawczego poświęconego problematyce tłumaczenia języków iberyjskich *TransIbérica* (<https://sites.google.com/site/congresotransiberica/>).
- Członkini Komitetu Naukowego 2. edycji kongresu "International Symposium on Generative AI and Education" (maj 2025).
- Członkini Komitetu Naukowego międzynarodowego kongresu I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración (4-7.05.2021), Universidad Rey Juan Carlos, Madrid

Udział w konferencjach (przykładowe referaty)

- 8-10.05.2025 r., III Foro de Lingüística Hispánica. Panorama de temas y métodos de investigación, Universidad de Szczecin, tytuł referatu: *Análisis comparativo de enunciados modalizados deónticamente en el lenguaje constitucional centroamericano*
- 21-22.11.2024, 4.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas TransIbérica 2024, Uniwersytet Warszawski, tytuł referatu: *Traducción jurídica en el par de idiomas español-polaco apoyada por la IA*
- 6-8.11.2024, Comunicación especializada: avances y transformaciones III, University of Ostrava, tytuł referatu: Corpus LSSP como herramienta de trabajo y (auto)formación de los traductores jurídicos
- 19-26.10.2024, Konferencja PT TEPIS “Tłumacz w (nie)bezpiecznym świecie”, tytuł referatu: “Wykorzystanie sztucznej inteligencji w tłumaczeniach prawniczych w parze językowej hiszpański-polski”
- 25-27.09.2024, X SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS «ENCUENTROS 2024» PSH, Universidad de Gdansk, tytuł referatu: *Modalidad deóntica en el lenguaje constitucional centroamericano*
- 16-22.10.2023, KONFERENCJA PT TEPIS – XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO, Uniwersytet Wrocławski. Tytuł referatu „Korpus hiszpańskojęzycznych wyroków karnych jako narzędzie (samo)kształcenia i pracy tłumaczy”
- 11-13.05.2023, VII Foro de Lingüística Hispánica. Panorama de temas y métodos de investigación Universidad de Gdańsk. Tytuł referatu: “Español jurídico desde una óptica diatópica”.
- 17-18.11. 2022, 3.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas, UW, tytuł referatu: “Variación del español en los textos jurídicos desde una perspectiva lingüística y traslativa”.
- 19-21.05.2022, IX Simposio Internacional de Hispanistas «Encuentros 2022», UW, „Norma(s) y uso(s) del español jurídico desde una perspectiva traductológica”.
- 16-17.10.2021, KONFERENCJA PT TEPIS – XXXV WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO, tytuł referatu: „Czy to jest poprawne? Lingwistyczne dylematy tłumacza języka hiszpańskiego z perspektywy normatywnej”.
- 4-7.05.2021, I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, tytuł referatu: “Documentos paralelos en la práctica de traducción especializada hispano-polaca”.
- 19-20.11.2020, 2.º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas TransIbérica, UW, tytuł referatu: “¿A qué español traducir los textos jurídicos?”.

- 17-18.10.2020, KONFERENCJA PT TEPIS – XXXIV WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO, tytuł referatu: „Aspekty nomatywne związane z użyciem gerundio w hiszpańskim języku prawniczym w ujęciu przekładoznawczym”.
- 19-20.10.2019, KONFERENCJA PT TEPIS – XXXIII WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO, tytuł referatu: „Stylistyka hiszpańskich orzeczeń sądowych a problemy translatoryczne.”
- 20-21.09.2019, 6th INTERNATIONAL CONFERENCE ON ‘TRANSLATOLOGY AND TRANSLATIONS’ TRANSLATING BEYOND THE LANGUAGE: BETWEEN INTERDISCIPLINARITY AND TRANSLATION, University of Łódź, tytuł referatu: „Traductores jurídicos frente al policentrismo de la lengua española. Comparación de los textos de las Constituciones de varios países hispanohablantes asistida por las herramientas TIC.”

Udział w szkoleniach (przykłady)

- październik 2020 – luty 2021 - kurs z zakresu językoznawstwa korpusowego prowadzony z ramienia specjalistów z Lancaster University "Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation" (platforma Future Learn)
- 10.2020-02.2021: Kurs z zakresu statystyki, obsługi programu IBM SPSS i projektowania badań dla pracowników ISlil - Breno Silva (od października 2020)
- 19.03.2021: Wybrane aspekty prawa karnego procesowego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki terminologicznej (PT TEPIS)
- 09.2021: Kurs z oferty School for International Science UW pt. „Korpusy językowe: metodologia badań korpusowych i narzędzia do analizy danych. Wprowadzenie do platformy Sketch Engine” (20, 22, 24, 27 i 29.09.2021 r) - prowadząca dr hab. Agnieszka Leńko-Szymańska (ILS UW)
- 25.10.2021: Webinarium dla nauczycieli języka hiszpańskiego organizowany przez wydawnictwo NOWELA i Edinumen pt. "No hay mal que por bien no venga. Cómo sacarle el máximo partido a los recursos y técnicas aprendidas durante la pandemia en mis clases presenciales" (prowadzcy Álvaro Semillo)
- 25.10.2021: Webinarium dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS "Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców - wybrane zagadnienia"
- 27.10.2021-15.12.2021 Cykl webinarów dla tłumaczy języka hiszpańskiego organizowanych przez PT TEPIS "PRAWO POLSKIE I HISPANIE: wybrane zagadnienia z podstawowych dziedzin prawa" (prowadząca dr Blanka Stefańska)
- 21.01-4.02.2023: Warsztaty dla tłumaczy języka hiszpańskiego: "Investigaciones médicas, policiales y fiscales - czyli wspólny mianownik

- badań medycznych i czynności dochodzeniowo-śledczych", PT TEPIIS (Prelegentki: Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk i Hanna Garnier)
- 18.04.2023 *Juremy - wyszukiwarka terminologii unijnej* (prowadząca Tímea Palotai-Torzsás) - PT TEPIIS
 - 18.04.2023 "Przestępstwa i wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji. Podstawowe typy przestępstw i wykroczeń, ich charakterystyka, definicje oraz terminologia (prowadzący sędzia Tomasz Pannert) - PT TEPIIS"
 - 19-20.04.2023 "Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie umowy sprzedaży nieruchomości?" (prowadząca mgr Anna Poławska) - szkolenie dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIIS
 - 16.11.2023 "Interaktywne metody oceny w e-learningu. Jak skutecznie oceniać postępy uczniów w środowisku online, wykorzystując nowoczesne narzędzia", Instytut Innowacyjnej Edukacji, dr Michał Aibin.
 - 20.11.2023 "Zarządzanie danymi badawczymi", Interdyscyplinarne Centrum Modelowania Matematycznego i Komputerowego Uniwersytetu Warszawskiego we współpracy z Centrum Kompetencji Cyfrowych Uniwersytetu Warszawskiego. Szkolenie realizowane jest w ramach działania I.3.6. "Humanistyka cyfrowa" programu "Inicjatywa Doskonałości – Uczelnie Badawcze".
 - 24.11.2023 Chat GPT, WN UW, Grzegorz Wilczyński
 - 15.12.2023 AI w pracy naukowej, IDUB, UW
 - 15.01.2024 Tłumaczenia audiowizualne w pytaniach i odpowiedziach - warsztaty wprowadzające dla tłumaczy (prowadząca dr Aleksandra Hasior) - szkolenie organizowane przez PT TEPIIS
 - 04.03.2024 „Wstęp do generatywnej AI” - UW, My Digital Life, prowadzący Grzegorz Stunża
 - 9-10.03.2024 Warsztaty dla tłumaczy języka hiszpańskiego: "Zawiłości językowe w tłumaczeniach medycznych", PT TEPIIS (Prelegentki: Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk i Hanna Garnier)
 - 05.04.2024 Zastosowanie AI sztucznej inteligencji w dydaktyce akademickiej - szkolenie organizowane przez Instytut Innowacyjnej Edukacji (<https://iie-ai-wdydaktyce-0424.konfeo.com/pl/groups>)
 - 8-28.04.2024 Tłumaczenie aktów stanu cywilnego wybranych krajów hiszpańskojęzycznych (ES-PL) (prowadząca dr Katarzyna Madyjewska) - szkolenie organizowane przez Szkołę dla tłumaczy Textem
 - 18-19.11.2024 PRAWO DLA TŁUMACZY: PODSTAWOWE POJĘCIA Z ZAKRESU HISZPAŃSKIEGO PRAWA KARNEGO PROCESOWEGO", szkolenie zorganizowane przez APTIJ i TEPIIS i poprowadzone przez Panią Nurię Hernández Cebrián
 - 10 i 17.03.2025 2-dniowe webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego pt.: *TALLER PRÁCTICO DE DUDAS TRADUCTOLÓGICAS — NOCIONES*

BÁSICAS DE DERECHO PROCESAL PENAL ESPAÑOL. Prelegentka: Nuria Hernández Cebriá (APTIJ), Organizator: PT TEPIs.

Recenzowanie projektów i prac naukowych

- (2024) Recenzja naukowa artykułu pt. "NEW FINDINGS ABOUT THE DISTINCTION S/Θ IN GRANADA" do czasopisma Sociolinguistic Studies .
- (2023) Recenzja naukowa artykułu pt. <<Von den „Luftgebäuden“ der Philosophie in der Stadt der Sprache: An Analysis of the Metaphors in the First Part of Wittgenstein's Philosophical Investigations>> do czasopisma Academic Journal of Modern Philology.
- (2023) Recenzja naukowa artykułu pt. "ESCRITURA DE TEXTOS LITERARIOS EN KIWCHA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR BILINGÜE" do czasopisma MODULEMA. Revista científica sobre diversidad cultural,
- (2023) Recenzja naukowa artykułu pt. "La zona minada que une y separa a los dos mundos": exploraciones sobre el papel de la traductora en Gente conmigo (1962) de Syria Poletti (monografía "El componente cultural en Traducción e Interpretación. Visiones y perspectivas de futuro")
- (2023) Recenzja naukowa artykułu pt. El envejecimiento de los neologismos, ¿motivo para retraducir una obra? Estudio de caso: Nineteen Eighty-Four, Brave New World y Do Androids Dream of Electric Sheep? (monografía "El componente cultural en Traducción e Interpretación. Visiones y perspectivas de futuro")
- (2022) Recenzja naukowa artykułu hiszpańskojęzycznego pt. "El imaginario de maestro y su incidencia en el proyecto de vida en estudiantes de la media de una escuela normal rural en Boyacá-Colombia" do czasopisma MODULEMA. Revista científica sobre diversidad cultural (Grupo de Investigación "Innovación Curricular en Contextos Multiculturales" (HUM-358) y la Editorial Universidad de Granada, ISSN 2530-934X).
- (2022) Recenzja naukowa artykułu hiszpańskojęzycznego pt. "Realización de vocales españolas por hablantes nativos e inmigrantes polacos" do numeru specjalnego czasopisma Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (Universidad Complutense de Madrid, ISSN 1576-4737).
- (2020) Recenzja naukowa artykułu hiszpańskojęzycznego pt. "El estrés en situaciones de interpretación: un estudio comparativo entre interpretación de conferencias e interpretación para los Servicios Públicos" do czasopisma Rocznik Przekładoznawczy (nr 15).
- (2019) Recenzja naukowa artykułu polskojęzycznego pt. „Polsko-hiszpańska umowa o unikaniu podwójnego opodatkowania w perspektywie kontrastywnej i translatorycznej” do czasopisma Lingua Legis. 27/2019.

Przykładowe wypromowane prace magisterskie

- Karasiewicz, Aleksandra (2020) (In)traducibilidad de la realidad política chilena a partir del análisis de la versión original y polaca de la Constitución Política de la República de Chile.
- Bazydło, Alicja (2020) Marcos axiológicos faunísticos en los refranes españoles y polacos.
- Kaim, Ewelina (2020) (In)traducibilidad del lenguaje soez español al polaco: análisis de la subtitulación polaca de la serie La casa de papel hecha por los traductores en formación y por los traductores de Netflix.
- Sowińska, Marta (2020) La utilidad de los traductores automáticos en la traducción al polaco de los testamentos españoles.
- Helwing, Daniela (2020) Traductores en formación frente a la traducción del convenio internacional para evitar la doble imposición del español al polaco.
- Malinowska, Dominika (2020) Traductores en formación frente a la traducción de los testamentos españoles al polaco.
- Bąk, Sylwia (2020) Traductores en formación frente a la (in)traducibilidad del humor andaluz.
- Włóczyńska, Emilia (2016): Peculiaridades del español peninsular y mexicano reflejadas en las traducciones del libro "Cesarz" de Ryszard Kapuściński.
- Witowska, Magdalena (2015): Análisis de los problemas relacionados con la traducción automática hispano-polaca a base de los textos especializados.
- Saletra, Karolina (2015): Independentismo catalán en el discurso político. Análisis del lenguaje de las ponencias de Artur Mas, Mariano Rajoy y Juan Carlos I en la clave cognitiva.
- Gołębiewska, Maria (2015): Problemas de traducción de las resoluciones judiciales del español al polaco a partir del análisis de las propuestas traductológicas de los textos seleccionados.
- Lewandowska, Małgorzata (2013): Especificidad de la traducción jurídica a partir del análisis comparativo de las versiones española y polaca de la Constitución Española de 1978.
- Kaczorowska, Marta (2013): Creación de la imagen de un partido político en el discurso periodístico a partir de la teoría de integración conceptual.
- Polkowska, Paulina (2013): El lenguaje soez en español y polaco: análisis comparativo del discurso literario de Lubiewo de Michał Witkowski y su traducción a la lengua española.
- Świebodzińska, Karolina (2013): Traducción jurídica: su especificidad y problemática. Análisis del lenguaje de los textos de convenios internacionales para evitar la doble imposición a base del convenio hispano-polaco.